



“苔花如米小，也学牡丹开”，袁枚的一首小诗，是《经典咏流传》刷屏至今的单曲。这恰是古诗词的厚重所在——曲终之时情不了、意不散、神不灭，它们所绵延的内涵与风骨，和今天的我们紧密握手，浸润着我们，指引着我们。

央视《经典咏流传》将“过去完成时”的传统文化转化为“现在进行时” 听，中国的古诗词在歌唱



■本报首席记者 王彦

阿卡贝拉的鸣唱里，云开见松林，王维写出《山居秋暝》1200多年后，空山、新雨、明月，在荧屏上有了新的光谱。少女的和声流淌，闻者无不屏息，唯恐扰了那“清泉石上流”的意境。

围棋少年柯洁一开口，“外面的世界”便是他驰骋的纵横十九路。纳兰性德写下“山一程，水一程”时，未必能想到，后世的少年冠军会带着300多年后的流行歌曲，在时间隧道里同他相会。

央视诗词文化音乐节目《经典咏流传》已播六期。“一首孤独了300年的小诗一夜间刷屏”“从小就背‘劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人’，今天却被陕西方言版触到了泪腺”“辛弃疾800年前梦想的盛世中国，我们实现了”，几乎每一期都有类似评价，映照着古与今的相互凝视。

《经典咏流传》之外，还有这些 改编自古诗词的流行歌曲值得回味

■本报记者 范昕

新春佳节上线的央视综艺节目《经典咏流传》，已然成为今年的一档现象级节目。当一首首经典诗词以唱的方式萦绕耳畔，多少人为之沉醉。

《经典咏流传》已播出六期节目的三十多首歌曲之外，还有不少改编自古诗词的流行歌曲值得回味。

听邓丽君的幽幽吟唱

邓丽君留下的歌曲中，不少来自古诗词。比如她于1983年推出的专辑《淡淡幽情》，收录的皆为由古诗词谱曲的歌。这是邓丽君亲身参与策划的第一张唱片，也是她歌唱巅峰时期的经典之作。

传统与流行的结合，在这张唱片达到了一个令人惊叹的高度。12首歌曲的歌词分别来自历经近千年历史检验的12首诗词名作，例如：李煜《相见欢》（无言独上西楼），苏轼《水调歌头》（明月几时有），欧阳修《生查子》（去年元夜时）等。同样惊艳的，是与词相契合的曲，虽是现代流行音乐，却有着如长短句般的设计，将古诗词淡泊、深渺的意境表现得淋漓尽致。邓丽君的嗓音，似乎具有一种与生俱来的幽幽情怀，亦富于独特的东方之美，将这一曲曲歌吟唱得典雅又温柔。

赏琼瑶的以诗词入歌

以古诗词入歌，琼瑶可谓个中高手。在她为自己影视作品写下的主题曲中，歌词频频可见对于古典诗词歌赋的引用，甚至不惜化雅为俗，以求雅俗共赏。“才下眉头，却上心头”“庭院深深深几许”“青山依旧在，几度夕阳红”之类的诗词，亦与其苦心经营的婉约女子形象极为贴合。

琼瑶为电影《在水一方》写下的主题曲《在水一方》，歌词几乎就是对《诗经·蒹葭》的现代白话文翻译。比如，“所谓伊人，在水一方”被翻译成了“有位佳人，在水一方”；“溯洄从之，道阻且长，溯游从之，宛在水中央”被翻译成了“我愿逆流而上，依偎在她身旁/无奈前有险滩，道路又远又长/我愿顺流而下，找寻她的方向/却见依稀仿佛，她在水的中央”。她为电视剧《梅花三弄之鬼丈夫》而写的片头曲《鸳鸯锦》，歌词更可谓句句皆有来处。“梅花开似雪”出自宋代吕本中《踏莎行》中的“雪似梅花，梅花似雪，似和不似都奇绝”；“红尘如一梦”出自宋代张翥《水调歌头》中的“万事红尘一梦，回首几周星”；“枕边泪共阶前雨，点点滴滴成心痛”出自宋代聂胜琼《鹧鸪天》中的“枕前泪共阶前雨，隔个窗儿滴到明”；“去年元月时，花市灯如昼”出自宋代欧阳修《生查子·元夕》中的

中国风骨，《明日歌》里的惜时如金，《滚滚长江东逝水》中的历史激情，《梁祝》和《长沙铜官窑瓷器题诗》相互辉映的爱情颂歌……无论曲风，也无论题材，不变的情怀链接了经典与时代。就如国学大师钱穆说的，“读诗不是为了成为诗人或文学家，而是学会欣赏，通过欣赏接触到更高级的人生，获得一生中无穷的慰藉”，“经典咏流传”，经典正流传。

旧词新曲，“以流行来盛放经典”的创新早已有之

第六期节目单上，柯洁演唱的是纳兰性德《长相思·山一程》。谁知音乐起，吉他弦声淙淙，竟是观众无比熟悉的流行歌《外面的世界》。“当你觉得外面的世界很精彩，我会在这里衷心地祝福你”，意犹未尽时，曲调转高半度，“山一程，水一程，身向榆关那畔行，夜深千帐灯”，纳兰性德在入夜营帐中的满腔豪迈与几缕乡思，居然与少小离家的围棋天才不谋而合。

无独有偶，第五期《望月怀远》的后半段，“海上生明月，天涯共此时”，下一句无缝嫁接了《故乡的云》“归来吧，归来哟”。而腾格尔招牌式的“蓝蓝的天空，清清的湖水”前奏流转，主歌分明是《敕勒歌》“天苍苍野茫茫，风吹草低见牛羊”。

曾经，古诗词被认定要搭配古谱，像《碎金词谱》那般。如今，节目却用大量的流行音乐来对接古风古韵，甚至找来摇滚、蓝调等看似与中华传统无关的元素。为何听来毫不违和？中国音乐学院院长王黎光找到密码：“以流行来盛放经典，用经典来度量流行，这样的创新早已有之。”

100多年前，李叔同将西方的曲调填进中国的诗词，又用东方的表达诠释送别的心境，成为现代流行歌史上的启蒙先驱。上世纪80年代，观众都喜爱《红楼梦》的主题曲《枉凝眉》。那本是曹雪芹写的判曲，经王立平重新谱曲，陈力演唱，唱断情愁。再看94版《三国演义》留下的《滚滚长江东逝水》，它的“前世今生”，也是经典随时代流淌的成功案例。其原词出自明代文学家杨慎所作《廿一史弹词》第三段《说秦汉》的开场词；后来，清代毛宗岗父子点评《三国演义》时将其放在了卷首；再往后，谷建芬谱曲，杨洪基演唱，“古今多少事，都付笑谈中”时隔百年还能铺开波澜壮阔的画卷。直至今日，方文山的词，周杰伦的曲，始终是市场宠儿。站在流行歌坛的角度看，是融入了写意的中国风；若站在古诗词的方向看，何尝不是古韵乘着时尚的音乐旋律叩开年轻的心门。

经典再造，一切在于传统与时代间是否形成了一种互文。只要类似的会商机制建立，时间会淬炼出精华。届时，今日在《经典咏流传》舞台上所做的尝试，便是能让“今人看见过去，让世界看见中国”的成功探索。

大英图书馆“数字革命”进行时 1.5亿馆藏如何持续流向大众

■本报记者 李思文

3月17日上午，上海图书馆“文苑英华——来自大英图书馆的珍宝”展上，一名从英国留学回来的女孩用手机浏览着大英图书馆的页面。自从大英图书馆推出其有史以来首个全双语网络资源，她可以在手机上轻松翻看到挚爱作家夏洛蒂·勃朗特的手稿。以往，留英中国青年如果想查询历史事件或人物，都要亲自赶往那个位于伦敦东北城区、国王十字火车站附近的图书馆。

搜索引擎，还是图书馆？这并非一个不可调和的问题。信息时代，数字化将成为承载知识的主流形态。事实证明，只有不断革新传播手段，才能让珍贵文化遗产持续流向大众。

珍贵档案恐在15年内消失

据悉，大英图书馆藏有超过1.5亿件藏品，如果一天看5件藏品，一个人需要8万年才能看完所有馆藏。这些海量资料中，不乏科学家达尔文日志那样对人类科学史至关重要的“稀世之珍”，但若相关的信息技术支持不能及时跟上，许多宝藏只能深藏，难得一见。

据英国媒体报道，如果大英图书馆馆藏的650万个“声音档案”再不加快数字化保存，他们恐怕将在15年内消失。这些独特的声音馆藏可追溯至1870年代，包括已灭绝的鸟类的鸣叫声、古老的雾笛声、还有甘地等领导人的演讲录音，体量庞大多元。

大英图书馆文学和创意录音的负责人斯蒂芬·克里里表示，图书馆的声音档案常年保存在24小时恒温的地下室里，有些卡式录音带太老旧，必须及时抢救。但播放这些声音的录音机越发难寻，很少有人愿意修理那些坏掉的录音。

大英图书馆声音技术负责人威尔·普伦蒂斯表示，声音挽救工程耗资4000万英镑（约3.5亿人民币），但要将卡带一卷卷取出，转化成电子档案，至少需要48年。

数字化藏品仍是冰山一角

此次大英图书馆珍宝展的英方策展人亚历珊德拉·奥特透露，针对书籍、手稿、音乐、照片这些不同类型的藏品，要依赖不同的数字化技术进行转换。目前，大英图书馆成功数字化的藏品还只是冰山一角。馆藏珍宝每分每秒都在老旧损坏，新的实体资源每时每刻都在增加，图书馆的数字革命是一项“与时间竞赛的挑战”。



大英图书馆声音档案可追溯至1870年代，内含灭绝鸟类的鸣叫声、古老的雾笛声、甘地等世界领导人录音等。

上海国际舞蹈中心“假装在现场”系列本周开画 英皇版《爱丽丝梦游仙境》来了

■本报记者 李硕

滑稽可笑的红心皇后、惟妙惟肖的扑克牌群舞，还有跳着踢踏舞的疯帽子，编舞家克里斯多夫·威尔顿将舞台变成了神奇的“兔子洞”……被誉为英国皇家芭蕾舞团近20年来最重要作品的《爱丽丝梦游仙境》，将于本月25日以高清放映版本于上海国际舞蹈中心舞台上演。

作品挽回了英皇近二十年舞剧创作颓势

2011年2月28日，三幕芭蕾舞剧《爱丽丝梦游仙境》在英国皇家歌剧院首演，由英国皇家芭蕾舞团制作。在当年，芭蕾舞剧《爱丽丝梦游仙境》首演之后，英国芭蕾评论媒体认为：“该作品挽回了英国皇家芭蕾舞团近二十年在大型芭蕾舞剧目上的颓势。”

的确，在编舞大师肯尼斯·麦克米兰1992年过世之后，舞团始终没有被认可的大型舞剧诞生，直到与克里斯多夫·威尔顿合作，克里斯多夫·威尔顿和他的团队创作出极具色彩感和层次丰富的舞台视觉，更接近艺术品，而非传统意义上的“舞台美术”。这是一场色彩的大爆炸，作曲家约比·塔格博特创作的音乐，有机融合了当代音乐和十九世纪的芭蕾音乐；舞美设计鲍勃·克劳利近乎疯狂的想象力和夺人眼球的设计，更是将纸上仙境完美地呈现在舞台上。克里斯多夫·威尔顿不仅在舞台上还原了原著中鲜活的角色和场面，与此同时他并没有躲避原著中的暗流：诡异的厨房、灵魂出窍的黛碧

早在1993年，大英图书馆就提出了建立数字化图书馆的目标，其中非常重要的一点是将大量的纸质藏品数字化。1994年，大英图书馆牵头“国际敦煌项目”，把散落在世界各地的敦煌藏经洞文献和艺术品种数字化，并在网络上免费共享。2007年，大英图书馆与微软合作，推出了对馆藏手稿进行数字化的计划。他们的目标不仅是让人们能清晰地阅读手稿的内容，还希望能将翻阅纸质书的体验，复制到手机屏幕上。2011年，大英图书馆与谷歌签约，将图书馆内的25万本书籍电子化，并发布首个移动客户端，让读者可以通过手机阅读古籍、观看历史上的经典节目录像。

尽管大英图书馆数字化建设走在前列，但因馆藏体量巨大，年代久远，人才和技术资源不足，数字革命异常艰巨。“变成旧报纸数字化遇到很多困难。我们首先要把所有报纸一页页翻拍成照片，然后再扫描成数字版，扫描版还要按每篇不同的文章分解，最后每篇文章中的每个词还要通过光谱识别软件，转换成可搜索信息。”图书馆一名参与报纸数字化项目的工作人员说。

在变化的环境下改良自我

大英图书馆此前发布的《不断增长的知识：大英图书馆2015-2023战略》报告指出，图书馆所做的一切努力都是为了保存管理这1.5亿至2亿的馆藏资源，确保未来一代能够继续拥有它们。

“网络时代，大英图书馆的核心任务就是实现存储、保护、管理数字信息，并提供稳定访问通道，让所有馆藏资源得以传播，惠及世界所有人。”大英图书馆首席运营官菲利普·斯彭斯说。“对于每天接受海量信息的互联网一代，原始手稿或第一手资料会变得更具有吸引力。为了激励和启发青年人，我们需要不断扩大网上教学资源 and 第一手资料的范围。”

自2010年来，英国政府削减了34%图书馆经费支持，即便如此，大英图书馆称不愿降低服务水准。图书馆采取了许多方法弥补这些缺憾，包括文创产品开发和休闲消费的服务，以及寻求私人机构的捐赠和赞助。

“我们会尽己所能，把大英图书馆的数字化服务发展下去”，菲利普·斯彭斯说，“图书馆的文化目标是我们最珍贵的使命之一。科学表明，优质文化活动的能使人们心情愉悦，而任何有益于提升人类幸福的行为都是有价值的，我们希望能够加强与其他国家的联系与合作，帮助全球更多人访问文化遗产。”